地名翻译争论由来已久 陕西省出台相关政策

地名翻译走向制度化

李岁竹

《陕西省实施〈地名管理条例〉办法》近日施行。该办法明确指出：地名不得使用外文译写汉语地名。

“中英混搭风”闹出笑话

关于中国的地名究竟该用英文翻译还是汉语拼音的问题，社会各界一直存在争论。而由于地名翻译标准不统一，也闹出过许多笑话。

位于成都高新区的地铁“孵化园”站英文翻译为“Incubation Park”，让人直接联想起“母鸡孵蛋的地方”，而不是高科技产业园区。四川省人大代表崔太平在该省今年“两会”上提出此事，引发了网友热议。有网友认为，这么翻译没什么问题，硅谷那些孵化器公司也用这个词，只是习惯用的是 Business incubator（商业孵化器）或 Incubator（孵化器），而不是 Incubation（孵化）这个名词。

近日，有网友发微博称，从成都火车北站开往双流机场（候机楼）的大巴300路车身上的起点和终点提示，把“候机楼”翻译成“hou machine building”汉语拼音加英语直译，有明显的翻译错误。该微博引起了众多网友围观吐槽。有网友称：这中式英语，太牛了。难道是最新的汉英混搭风么，太无语了！

其实，地名翻译上的混乱、“中英混搭风”在我们身边并不少见，只是许多人熟视无睹罢了。

多数专家赞成用汉语拼音

如果说对于“钟楼”究竟该翻译成“Zhong Lou”还是“Bell Tower”，还有一些讨论的价值，那么地名翻译中的“中英混搭风”则实在有些欠妥。目前，在全国范围内，地铁站名的翻译并不统一，“XX Station”与“XX Zhan”的翻译方式并存，显得有些混乱。对于这些问题，相关领域专家也有不同的意见。

西安地铁所有的站名翻译均采用汉语拼音。陕西省翻译协会主席安危认为，这样做既不方便外国人，也不利于宣传西安。他说：“西安的有些地名是著名的文物古迹，应该沿用约定俗成的译名，如钟楼 Bell Tower，大明宫 Daming Palace，而像航天城等显示西安的重要性和建设性的地点，翻译成英文专属名肯定比汉语拼音更能让外国人接受。”

西安地铁相关人员回应并解释说，他们曾先后组织有关单位对英文标识的翻译工作进行过研究。根据2008年发布的《地名标志国家标准》要求，西安地铁一、二号线英文站名全部采用大写汉语拼音译法。西安地铁英文站名的翻译曾上报给省民政厅，并通过了专家评审。西安市语言办也认可这种翻译，因为大写拼音译法是国家标准，也符合国际惯例。

北京师范大学汉语言文字学专业教授、博士生导师刁晏斌先生认为，陕西省“地名不得使用外文译写汉语地名”的规定是合法的。2001年1月1日起施行的《中华人民共和国国家通用语言文字法》第十八条明确规定，“国家通用语言文字以《汉语拼音方案》作为拼写和注音工具。《汉语拼音方案》是中国人名、地名和中文文献罗马字母拼写法的统一规范，并用于汉字不便或不能使用的领域。”而国际标准化组织（ISO）经过多年审议，早在1982年就决定采用《汉语拼音方案》作为汉语罗马字母拼写法的国际标准。所以，陕西的做法是唯一正确的选择。社会上之所以会有不同的声音，大概只是基于一些其实并不正确的“传统”做法，比如用英语来翻译，或者是用外国人创制的老掉了牙的威妥玛式拼音（如“北京”拼写为 PIKING 之类）。

刁晏斌教授说，即使不从法律的层面来看这件事，这里也还有一个立场转变的问题：从“屈己就人”到“以我为主”。我们的地名翻译，自然应当用我们自己的汉语拼音表达形式，用专业术语来说这叫“名从主人”。

可见，无论是网友还是专家，多数人倾向于中国地名用拼音翻译。用汉语拼音翻译中国地名，除了更加接近本土语言之外，同时也符合我国各项语言规则、法令的要求。《陕西省实施〈地名管理条例〉办法》的实施为汉语翻译的规范带了个头。

多用汉语 才能增加兴趣

刘　菲

看到美国西肯塔基大学孔子学院成功举办中文海报大赛的消息，十分佩服老师们的这个奇妙创意。这说明这里的老师比较了解美国学生的学习习惯和特性。中国教育传统中，比较重视老师的“传道授业”，学校里的绝大多数时间都是老师在讲，学生在听。美国不论是家庭还是学校，都比较注重从小培养孩子的动手能力和参与意识。光让他们坐在课堂上听，而不让他们参与，渐渐地，他们就会对学习这部分知识失去兴趣。

在海报制作过程中，需要学生自己构思主题，查资料，查字典，找制作材料，描画设计。这个过程本身就是一个很好的学习汉语、了解中国的过程。最重要的是，学生亲身参与，对于了解到的资料印象深刻，学习效果很好。

一名海外中文学校的老师介绍经验说，她曾给学生留过一个家庭作业——假设自己是一家中餐馆老板，设计一份独一无二的中餐馆菜单。这下可热闹了，学生们八仙过海，各显其能。有的让家长帮忙收集中餐馆菜单，有的去中餐馆实地观察，有的上网查资料。交上的作业五彩斑斓，菜单上有照片，有图画，有中文，有中英文对照，不会写的字还标注上汉语拼音。看得出，每个人都动了脑筋，下了工夫，每个人的菜单都与众不同。据老师说，教学效果出奇地好。

我们知道，除了少数人以语言作为学问研究外，绝大多数人都是把语言当作工具来学习的。是工具就要使用，在使用中发现它的有趣、有用之处，在使用中发现自己对它了解和掌握的不足，从而自觉地进一步学习。书面作业如此，听说方面的练习也是如此。英国一位中文老师，就曾把一节中文课的课堂搬到唐人街上，内容是让学生找中国人用中文问路。

有人可能认为，外国学生掌握的汉语知识有限，这样的作业不能胜任。其实，对于不同程度的学生，可以布置、设计不同的作业，但出发点都是让学生使用汉语，发挥汉语的工具作用。在海外非汉语的大环境下，有意识地创造机会，让学生使用汉语，确实能激发他们的兴趣，让他们看到学习汉语的实际用途，体验到掌握汉语的乐趣和成就感。只有这样，才能持续地保持住学生的学习兴趣。这就需要海外中文教师在按照常规教学的同时，开动脑筋，巧妙设计。

点点滴滴

雷阵雨

姚小舟（11岁）

夏天的一个下午，天气很热。我和足球队的朋友们正在学校的足球场上练习。忽然，教练叫我们停下来，并告诉我们比赛取消了，因为马上要下雷阵雨了。我抬头一看，天上果然布满了乌云。我连忙跑向正在等我的妈妈，妈妈发动汽车，朝家开去。

天越来越阴，忽然，远处的天空中出现了一道闪电。接着，我听见一阵轰隆隆的声音，那是雷声。不一会儿，车顶上传来乒乒乓乓的声音，我觉得车顶快要被砸漏了。车窗上像挂了个雨珠串起的水帘，什么也看不清。天越来越暗，雨越下越大，汽车的雨刷器越刷越快，妈妈开车的速度越来越慢。

到家的时候，倾盆大雨还在下着。从汽车走到家门口就几步路，我的衣服却全被淋湿了。那雨像是要永远下下去似的，丝毫没有停下来的意思。可是，一转眼的工夫，像是有人给天空按上了开关，雨停了下来，

不一会，太阳又出来了，天气变得很清新，大雨后的景色也很美。　（寄自美国）

是生菜，不是香菜

权慧敏

我刚到中国时还不太会说汉语。因为实在看不懂中文菜单，所以我很怕在中国的饭馆里点菜。我和朋友决定去吃肯德基。虽然在肯德基点餐比较简单，但是我还是非常紧张，怕服务生听不懂我说的汉语。谢天谢地，经过一阵“这个、那个、一个、两个”的比划，终于顺利地点完了餐。付钱的时候，我突然想起来，前两天吃麻辣香锅的时候，有一种绿色蔬菜，味道很奇怪，我完全接受不了，一打听，才知道是中国菜里常常有的，叫香菜。于是我连忙对服务生说：“我们不要香菜。”听我这么一说，那位服务生一副很奇怪的表情。我想，她可能没有听懂，就又重复了一遍：“香菜，不要！”。

不一会，我们点的汉堡送来了。“嗯，看起来汉堡的样子都长得差不多嘛。”我们说说笑笑地抓起来就吃。“怎么没有生菜？”朋友看着我，一副吃惊的表情。“我的汉堡里也没有！”这时候，我突然意识到一个问题。刚才，我跟服务员说不要香菜，难道是我的汉语发音太糟糕，让服务员把“香菜”听成了“生菜”？看来是这么回事，怪不得她的表情那么奇怪。朋友听我这么一说，忍不住大笑起来。没有生菜的汉堡当然不好吃，可是怪不了别人，只有笑一笑，然后好好反省我那可怜的汉语水平吧。

后来我才知道，中国的汉堡里本来就不放香菜，那天如果我不多说那一句，就可以吃到有生菜的汉堡了。不过，这件事让我对学习汉语产生了更大的兴趣。如果有一天我再去那家肯德基，还能见到那位服务员的话，我一定会用汉语给她讲讲这个“香菜”和“生菜”的故事。

（本文作者系武汉大学留学生教育学院韩国留学生）

中文海报设计大赛

日前，美国西肯塔基大学孔子学院举办了一次中文海报设计大赛，活动面向所有汉语教学项目合作学校，目的在于让学习和接触汉语的美国学生以一种创新的方式展示他们对中国的了解。

为了吸引西肯塔基大学校园社区的参与，这次中文海报设计大赛特等奖还开通了网上投票。大赛共收到当地大、中学校学生提交的100余份参赛海报作品。绿林高中学生琥珀·约翰逊（上图左）获特等奖。大赛结束后，参赛作品还在西肯塔基大学进行了展出。　（孔　萱）

可爱的小狗

陈旭洁（11岁）

奶奶去年买了一条小狗，名叫油渣。它有一双炯炯有神的眼睛，小小的嘴巴，机灵的耳朵和短短的尾巴。它背部的毛是灰色的，腹部是米黄色的。真是可爱极了！

每天早晨，我一醒来会先抱抱油渣，它则摇摇尾巴，好像在说：“早上好！早上好！”我吃早饭的时候，它就坐在我的旁边，静静地看着我，有时会馋得直流口水。看见它那么馋，我也会和它分享一点。吃过早饭，要去上学了，我跟油渣说“再见”，它摇摇尾巴坐在门口，好像很不舍似的。

小狗最大的本领是看家。油渣每天坐在门口，如果有人从我家门前过，它就“汪，汪，汪”地叫，不让别人靠近房子。如果爸爸、妈妈或是我回来了，它不会乱叫，而是围着我们活蹦乱跳的，好像在欢迎我们回家。

每天我做完作业，都会跟油渣玩。我会带它出去散步，和它玩游戏。每次我们都玩得很开心。晚上要去睡觉，我会和它说“晚安！”它摇摇头，好像也在说：“晚安！”

油渣是我的好朋友，我爱我家的小狗！

（寄自美国）

母亲的依靠

谢玉芬（16岁）

过柬埔寨新年了，我照例和母亲乘长途大巴去农村看奶奶。

车里的人很多，母亲一手拎着大包小包，一手拉着我往人群里挤，好不容易找到了座位，她安顿我坐下，又把包裹一个一个地往行李架上托。待一切放妥当后，车也要开了。母亲在我身边坐下——坐在过道的加座儿上。其实，车后部还有空位，可母亲执意不去，说怕我晕车，坐在我身边她会比较放心。唉！母亲啊……

新年的热闹早早地来到了这辆车上，人们叫着笑着，喧闹声一浪高过一浪。我旁边坐着一位年轻妇女，怀里抱着一个一两岁的孩子，那孩子显然被眼前陌生的嘈杂吓着了，不停地哭，年轻的母亲轻轻地抱着他，嘴里哼着歌。

想必我儿时母亲也是这样吧。父亲自我出生后几个月就到外省去工作了，奶奶只有父亲一个儿子，母亲怕她孤单，每逢新年都要带我回乡下陪奶奶过年。只是当时比现在艰苦许多，崎岖不平的道路，路上堵一两个小时是常有的。我有着严重的“晕车症”，一路呕吐，哭闹不停。我曾哭着央求母亲不要再回乡下过年，她却说：“爸爸在外省工作，奶奶靠着我们呢。”

这就是母亲。她爱我，更不忘对一个大家庭的责任。我转眼望向母亲，不禁愣住了，母亲居然在如此喧闹的环境中睡着了。看上去母亲是那样的疲倦。她的头低垂着，身子微弯，因为她的身后没有可依靠的椅子靠背。

母亲，您累了。我挪出肩膀轻轻地顶住母亲的肩，另一只手小心翼翼地让母亲的头枕在我的肩上。时间静止了，沉寂的世界中，只剩下我和母亲，母亲依靠在我的肩上，酣甜地睡了；我紧紧地拥着她，保护着她。我在心里说：妈妈，虽然现在我还不能为您遮挡风雨，但总有一天，我会成为您的避风港，成为您的依靠，不再让您劳碌，不再让您受任何委屈。　（寄自柬埔寨）

【第三十九课】

性　能

殷　昆

所有物质都具有一定质量。有质量，就会产生一定的能量，叫性能，又叫本能——物质本身产生的能量，所以又叫能源——能量的来源。

能量又能产生某种力量，叫能力。人有主观能动性——以能量为动力，体现的就是人的能力。能力有大有小，表现为人的生命力、生存能力，乃至创造能力、思维能力等。

其实，能力是由性能转化产生出来的：性能转化为体能——身体能量，体能产生了体力、气力；性能又会转化为智能——大脑能量，智能产生了智力、脑力等。体力与智力，是性能转化后产生的，所以叫能力。能力又叫精力。男人的精子，女人的月经（精），都是性的天使。人的精力充沛，表示性能旺盛。精神是性能正常发挥的结果，叫正能量。正能量的发挥，又叫才能，才能显示的是才气、才干、才华。

汉语教室